AFC

Знайте свои права

РУКОВОДСТВО ПО ЮРИДИЧЕСКИМ ПРАВАМ СЕМЕЙ ИММИГРАНТОВ В ГОСУДАРСТВЕННЫХ ШКОЛАХ ГОРОДА НЬЮ-ЙОРКА

Август 2023 г.

Advocates for Children of New York

Protecting every child's right to learn

Авторские права © 2023 г. принадлежат организации Advocates for Children of New York, Inc.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение 3

Запись в школу 4

Поступление в государственные школы и выбор школы 6

Услуги для изучающих английский язык 7

Специальное образование и учащиеся с ограниченными возможностями 10

Отстранение от занятий 13

Перевод из класса в класс и окончание школы 14

Дискриминация 16

Как можно принять участие в образовании своего ребенка? 18

Каковы мои права как родителя? 19

С кем в Департаменте образования можно поговорить о своих проблемах и возникших вопросах? 20

Семейные центры 21

куда обращаться за помощью по вопросам иммиграции? 22

Важные термины и сокращения 24

Советы по защите прав 25

Данное руководство не является юридической консультацией. В руководстве сделана попытка кратко изложить существующие правила или законы, не выражая мнения AFC. Если у вас возникла юридическая проблема, обратитесь к юристу или адвокату

ВВЕДЕНИЕ

Это руководство призвано дать семьям иммигрантов базовый обзор их прав в системе государственных школ Нью-Йорка и предназначено в первую очередь для родителей детей школьного возраста, от дошкольного до 12-го класса.

При чтении руководства следует помнить о 6 основных правах:

БОЛЬШАЯ ШЕСТЕРКА:

Ваши права в системе государственных школ Нью-Йорка

1. **Ваш ребенок имеет право ходить в школу независимо от его иммиграционного статуса или иммиграционного статуса вашей семьи.**
2. **Если вашему ребенку нужна помощь в изучении английского языка, вы имеете право выбрать двуязычную программу или программу «Английский как новый язык» (ENL).**
3. **Вы имеете право подать заявление в выбранные вами государственные школы для обучения в начальной, средней и старшей школе.**
4. **Вы имеете право получать школьную информацию, переведенную на предпочитаемый вами язык.**
5. **Вы имеете право получать информацию о том, что вашего ребенка могут отстранить от занятий или оставить на второй год.**
6. **Ваш ребенок имеет право на получение образования, не подвергаясь дискриминации по признаку расы, иммиграционного статуса, страны происхождения или национальности.**

Если после прочтения этого руководства у вас возникли дополнительные вопросы, позвоните по телефону

в службу поддержки AFC по вопросам образования

866-427-6033 (звонок бесплатный) • понедельник—четверг • 10:00 — 16:00

Мы можем поговорить с вами на ВАШЕМ языке.

ЗАПИСЬ В ШКОЛУ

Когда мой ребенок может посещать школу?

Дети в возрасте от 4 до 21 года имеют право посещать государственную школу независимо от того, где они родились и на каком языке говорят. В г. Нью-Йорке дети в возрасте от 3 лет могут получать образовательные услуги при наличии свободных мест в программах.

Все дети в возрасте от 4 до 21 года, подавшие заявление в государственную школу, должны быть приняты на соответствующую программу в течение 5 учебных дней.

Ребенку, имеющему право на получение образования, не может быть отказано в приеме в детский сад. Кроме того, на каждого четырехлетнего ребенка в Нью-Йорке приходится одно место в дошкольном учреждении. Подросткам нельзя отказывать в приеме в среднюю школу или направлять их на программу подготовки к получению эквивалента аттестата о среднем образовании по причине их возраста, ограниченного предыдущего образования или изучения в настоящий момент английского языка.

Иммиграционный статус не играет роли.

Ученики-иммигранты имеют право посещать школу независимо от своего иммиграционного статуса или иммиграционного статуса своей семьи. Хотя в некоторых школьных бланках просят указать номер социального страхования, родители и ученики **НЕ** обязаны предоставлять эту информацию.

Ученики-иммигранты могут получать все школьные услуги, на которые они имеют право, включая бесплатный обед, бесплатный завтрак и подвозку.

СОВЕТ:

Если у вас спросят номер социального страхования, укажите 000-00-0000.

Никто в школе не имеет права спрашивать об иммиграционном статусе ребенка или семьи. Если школа узнает об иммиграционном статусе ребенка или семьи, она не будет никому передавать эту информацию. Департамент образования не будет разглашать информацию об ученике, если это точно не требуется по закону. Федеральные агенты, включая Иммиграционную и таможенную службу (ICE), не могут входить в школы, если в этом нет необходимости по закону.

Где записать ребенка в школу?

Чтобы посещать государственную школу Нью-Йорка, ваш ребенок должен жить в г. Нью-Йорке. Если ваш ребенок поступает в начальную или основную школу, он может посещать школу по своему району. Чтобы узнать, к какой школе относится ваш ребенок, позвоните по номеру 311. Вы также можете посетить местный семейный центр, чтобы изучить другие варианты школьного образования для вашего ребенка. Если ваш ребенок поступает в старшие классы средней школы, вы можете посетить местный семейный центр, чтобы

получить помощь в зачислении ребенка в среднюю школу. Контактную информацию о семейном центре можно найти на странице 21 данного руководства.

Важные документы

Чтобы записать ребенка в школу, возьмите с собой:

1. **Документ, подтверждающие проживание,** например, счет за газ, кабельное телевидение, электричество или воду, или договор аренды. ВНИМАНИЕ: в качестве такого доказательства НЕЛЬЗЯ использовать телефонные счета, счета по кредитным картам, водительские права и т.д. В зависимости от типа документа их требуется от двух до трех. Полный список документов, которые принимаются в качестве доказательства проживания, можно найти на сайте Департамента образования.
2. **Документ, подтверждающий возраст ребенка,** например, его свидетельство о рождении или паспорт.
3. **Прививочную карту** ребенка при ее наличии.
4. При наличии, **последний табель/справку об успеваемости, индивидуальную программу обучения (IEP) или план адаптации 504** - подробную информацию об этих документах см. на стр. 10.

Что делать, если у моего ребенка нет школьных документов или он практически не посещал школу?

Он все равно имеет право быть немедленно принятым в государственную школу. Консультант по приему или другой сотрудник школы, в которой будет учиться ваш ребенок, должен составить профиль ученика и оценить его на том языке, на котором он говорит. Если никто из персонала не говорит на языке вашего ребенка, школа должна организовать устный перевод.

Что делать, если табель/справка об успеваемости моего ребенка получена в школе в другой стране?

Попросите перевести табель/справку об успеваемости из иностранной школы вашего ребенка в школе, в которой он будет учиться, в Департаменте образования или в сторонней организации (например, в вашем консульстве, общественной организации или частной службе). Затем школа оценит переведенный документ и определит оценку вашего ребенка.

Тем временем ваш ребенок должен быть принят в школу.

ПОСТУПЛЕНИЕ В ГОСУДАРСТВЕННЫЕ ШКОЛЫ И ВЫБОР ШКОЛЫ

Что такое выбор школы?

Хотя вашего ребенка могут определить в школу по месту жительства или «по микрорайону», у вас есть выбор, в какую школу и в какого типа школу будет ходить ваш ребенок. Вы должны изучить информацию о школах, посетить те, которые вас заинтересовали, и подать заявление от имени вашего ребенка. Студенты-иммигранты и студенты, изучающие английский язык (ELL) имеют право посещать все государственные школы Нью-Йорка, в том числе:

СОВЕТ:

Чтобы сравнить различные государственные и чартерные школы Нью-Йорка, воспользуйтесь инструментом поиска на сайте www.insideschools.org

- **Чартерные школы**: государственные школы под независимым управлением. Нужно подавать заявление, и зачисление идет по принципу лотереи.
- **Школы с уклоном:** государственные школы со специализированным уклоном (например, с художественным, техническим, естественно-научным). Нужно подавать заявление.
- **Средние школы с интернациональным составом учащихся:** государственные школы, где все учащиеся – иммигранты.
- **Школы для одаренных детей:** государственные школы с углубленным изучением ряда предметов. Прием идет по результатам экзамена. Есть возможность адаптации тестирования для изучающих английский язык или для тех, для кого он неродной.

Более подробную информацию можно узнать, позвонив на «горячую линию» или посетив сайт Департамента образования по вопросам выбора школы.

Можно ли перевести ребенка в другую школу?

Вы должны подать запрос на перевод в другую школу в письменном виде. Три наиболее распространенных типа перевода: (1) перевод по медицинским показаниям, (2) перевод по соображениям безопасности и (3) перевод в связи с транспортными трудностями (поездка на общественном транспорте в течение 90 минут и более в каждом направлении). Также при рассмотрении просьбы о переводе может учитываться место учебы других ваших детей.

Важно отметить, что добиться такого перевода **очень** сложно. Более подробную информацию можно найти на сайте Департамента образования.

УСЛУГИ ДЛЯ ИЗУЧАЮЩИХ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Все учащиеся имеют право на государственное образование, независимо от того, насколько хорошо они владеют английским языком. Учащиеся, изучающие английский язык, имеют право на специальное обучение английскому языку. Их называют «изучающими английский язык» (ELL).

Наиболее распространенными видами обучения являются программы **переходного обучения на двух языках (TBE) или «Английский как новый язык» (ENL)**. Для изучающих английский язык также могут быть предложены **двуязычные программы обучения (DL)**.

Имеет ли мой ребенок право на услуги по программе ELL?

Как только ваш ребенок поступает в школу г. Нью-Йорка, вы должны заполнить **Идентификационную анкету для определения родного языка (HLIS**) с помощью учителя или администратора. В этом опроснике задаются вопросы о том, на каких языках вы говорите дома и на каких говорит ваш ребенок. Затем учитель проводит собеседование с вами и вашим ребенком на вашем родном языке и на английском, а также просматривает прошлые работы вашего ребенка, если таковые имеются.

Если ваш ребенок соответствует критериям, он проходит тест на английском языке, который называется **Идентификационный тест штата Нью-Йорк для изучающих английский язык (NYSITELL)**, чтобы определить уровень его владения английским языком. Этот тест проводится в течение первых 10 дней после поступления ребенка в школу. Если ваш ребенок не сдал NYSITELL, он имеет право на услуги обучения английскому языку.

Дети, изучающие английский язык, также должны сдавать **Тест штата Нью-Йорк на знание английского как второго языка (NYSESLAT)** один раз в год весной.

Как только ваш ребенок наберет определенный уровень баллов по NYSESLAT, он больше не будет считаться обучающимся по программе ELL и не будет обучаться по программам ENL, TBE или DL.

Различия между программами изучения английского языка

1. **Переходное обучение на двух языках (TBE):** Обучение ведется как на английском, так и на родном языке учащегося. Количество используемого английского языка увеличивается по мере того, как повышается грамотность учащегося.

2. **Английский как новый язык (ENL):** Обучение ведется полностью на английском языке, и учащиеся учатся говорить, читать и писать по-английски под руководством квалифицированного преподавателя. (Большинство новых студентов-иммигрантов учатся в классах ENL).
3. **Двуязычное обучение (DL):** Изучающие английский язык и носители английского языка учатся вместе в одном классе, чтобы все ученики в классе овладели как английским, так и вторым языком. В каждой школе существует своя уникальная процедура приема. В большинстве двуязычных программ в Нью-Йорке преподается испанский как второй язык, но в некоторых - китайский, гаитянский креольский, русский, корейский, французский, арабский, бенгальский, урду, японский, идиш, иврит и польский.

Более подробную информацию о языковых программах, предлагаемых для изучающих английский язык, можно найти на сайте Департамента. Также там можно найти список школ, работающих по программа TBE и DL поблизости от вас.

Можно ли выбрать программу, по которой ребенок будет обучаться английскому языку?

ДА. У вас есть право выбора между программами TBE, DL и ENL. В большинстве школ есть классы ENL, но классы TBE и DL встречаются реже. Если другая школа в округе вашего ребенка предлагает нужную вам программу TBE или программу обучения на двух языках и в ней есть свободные места, вы имеете право перевести своего ребенка в эту школу. Ребенок также имеет право на бесплатную подвозку до этой школы. Если вы хотите перевести своего ребенка, подайте соответствующее заявление через вашу нынешнюю школу или семейный центр.

СОВЕТ:

Программы ENL должны быть адаптированы к индивидуальным способностям каждого ребенка к английскому языку. Это означает, что не все ученики одного класса должны обучаться по одной и той же программе ENL! Если ваш ребенок владеет английским языком лучше, чем его одноклассники, он имеет право на более продвинутый уровень обучения.

Школам требуется создавать двуязычную программу на новом языке в зависимости от количества учеников, изучающих английский язык в конкретном классе:

- Начальная и средняя школа: не менее 15 учеников, изучающих английский язык, в одном ИЛИ в 2 классах, которые говорят друг с другом на одном и том же родном языке.
- Старшие классы: не менее 20 учеников, изучающих английский язык, в **ОДНОМ** классе, которые говорят друг с другом на одном и том же родном языке.

Вы можете попросить школу вашего ребенка создать двуязычную программу, если в школе есть указанное выше количество учащихся, изучающих английский язык.

Если ни одна школа в округе вашего ребенка не предлагает двуязычную программу на языке вашего ребенка, ваш ребенок должен пройти курс ENL.

Свяжется ли со мной школа моего ребенка по поводу программ ELL?

ДА. По закону штата Нью-Йорк, после того, как ваш ребенок был определен как ELL, вас должны уведомить об этом в течение 5 учебных дней. До зачисления вашего ребенка на двуязычную программу или программу ENL вы имеете право на:

1. ознакомительную сессию, на которой рассказывается о различных вариантах программы;
2. описание государственных стандартов и тестов, а также требований к программам TBE, DL и ENL;
3. предоставление всей информации на предпочтительном для вас языке. Если у вас возникнут какие-либо проблемы, позвоните на нашу горячую линию.

Имеет ли мой ребенок право на языковые услуги после того, как он перестал изучать язык по программе ELL?

ДА. В течение как минимум 2 лет после достижения уровня владения английским языком (на основании результатов теста NYSESLAT) бывшие учащиеся ELL должны получать 90 минут в неделю интегрированного ENL (обучение, направленное на развитие навыков владения английским языком в рамках преподавания предметных областей, таких как естественные науки или математика) или другие услуги по поддержке бывших учащихся ELL.

СОВЕТ:

Работники школы должны встречаться с родителями учащихся ELL / не реже одного раза в год, чтобы обсудить развитие языка ребенка, его успехи и потребности.

СПЕЦИАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ И УЧАЩИЕСЯ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ

Что такое специальное образование?

Специальное образование – это программа, предусматривающая специализированное обучение, поддержку и услуги для учащихся с ограниченными возможностями. Такие нарушения могут варьироваться от трудностей в обучении и поведении до очень тяжелых физических и интеллектуальных нарушений. Учащиеся, получающие специальное образование, могут обучаться либо вместе со сверстниками без инвалидности в общеобразовательном классе, **ЛИБО** в отдельном классе для учащихся с ограниченными возможностями. В зависимости от потребностей учащегося, он может также получать "сопутствующие услуги", такие как эрготерапия, физиотерапия или консультирование.

Более подробное описание системы специального образования в г. Нью-Йорке и прав учащихся с ограниченными возможностями можно найти в руководстве AFC по специальному образованию, доступном на: английском, испанском, арабском, китайском и бенгальском языках

Как мой ребенок может получить услуги специального образования?

Вы можете попросить об обследовании вашего ребенка для получения специального образования. Вы должны подать этот запрос в письменном виде и направить его председателю комитета по специальному образованию (CSE) вашего школьного округа или директору школы.

Направить вашего ребенка на получение услуг специального образования могут и сотрудники школы. Направление должно быть оформлено в письменном виде и содержать документальное подтверждение того, как школа пыталась помочь вашему ребенку с помощью общеобразовательных услуг (например, ENL, репетиторство, внеклассные программы, стратегии поведения), прежде чем рассматривать вопрос о специальном образовании. Вы также должны дать письменное согласие на проведение обследования вашего ребенка для получения специального образования.

Как учащиеся ELL получают услуги специального образования?

Ваш ребенок имеет право на услуги специального образования сразу, независимо от того, как долго он живет в Соединенных Штатах.

Ваш ребенок НЕ МОЖЕТ быть направлен на специальное обучение только потому,

что он плохо говорит по-английски.

Вы имеете право направить своего ребенка на специальное обучение в любое время. Обследование детей ELL должно проводиться как на английском, так и на их родном языке. Вы имеете право запросить оценку необходимости в получении специального образования на двух языках, если основной язык вашего ребенка не английский. После того как ваш ребенок пройдет оценку, вы встретитесь с командой специалистов в школе, чтобы обсудить, нуждается ли ваш ребенок в специальном образовании. В эту команду должен входить учитель или поставщик сопутствующих услуг, сертифицированный для преподавания английского языка носителям других языков или для предоставления двуязычных услуг. Если ваш ребенок имеет право на услуги специального образования, команда составит индивидуальную образовательную программу (IEP). Это документ содержит описание программы, услуг и образовательных целей вашего ребенка.

Может ли ребенок получать услуги по изучению английского языка в рамках специального образования?

ДА. ЕСЛИ Ваш ребенок является учащимся, изучающим английский язык (ELL), он должен получать и услуги по специальному обучению и услуги ELL.

ПРИМЕЧАНИЕ:

Дети в возрасте от 0 до 3 лет с задержкой развития имеют право на оценку необходимости программы раннего вмешательства (EI). Для направления в программу EI, позвоните по телефону 311 и ознакомьтесь с **руководством AFC по раннему вмешательству** на английском и испанском языках.

Может ли мой ребенок получать услуги специального образования на двух языках?

ДА. Двуязычное специальное образование включает в себя множество различных услуг, таких как двуязычные классы специального образования, где преподавание ведется на английском и родном языке вашего ребенка, и двуязычные сопутствующие услуги, включая двуязычную логопедию, лечебную физкультуру или консультирование на родном языке вашего ребенка. Дополнительную информацию можно найти в руководстве AFC по специальному образованию для детей младшего возраста (ELLs), доступном на английском, испанском, арабском, бенгальском, китайском, французском, гаитянском креольском, русском языках и на языке урду.

ВНИМАНИЕ:

Школа **не должна** менять индивидуальный план обучения (IEP) вашего ребенка только потому, что она не предлагает соответствующих услуг или программ, в которых нуждается ваш ребенок (включая услуги ELL)!

Что если в школе, куда ходит мой ребенок, нет двуязычных занятий в рамках специального образования?

Чем можно помочь вашему ребенку:

1. Временно поместить его в класс специального обучения только на английском языке с преподаванием ENL;
2. Привлечь двуязычного помощника преподавателя, чтобы он переводил ребенку на уроке или
3. Перевести его в школу, где есть двуязычная программа специального образования или двуязычный класс. Вы должны сообщить школе о своем желании перевестись туда. Также можно отправить письмо с просьбой о помощи по электронной почте в Департамент образования по электронной почте BSEprograms@schools.nyc.gov.

Можно ли запросить перевод документов о специальном образовании моего ребенка?

ДА. Вы имеете право на перевод всех индивидуальных планов IEP, результатов оценки и уведомлений о специальном образовании на предпочитаемый вами язык. Вы также имеете право на услуги переводчика на собраниях. Вы можете обратиться в школу вашего ребенка с просьбой предоставить вам услуги письменного и устного перевода. Если услуги не предоставляются, обратитесь в нашу службу поддержки. Вы также можете подать жалобу в Департамент образования (DOE) по телефону **(718) 935-2013**.

Что делать, если школа моего ребенка не предоставляет услуги, предусмотренные его индивидуальной программой IEP?

Если ваш ребенок не получает необходимые ему занятия, услуги и/или языковую поддержку, вы можете подать заявление на беспристрастное слушание, чтобы добиться приказа, который обяжет Департамент образования предоставить необходимые услуги.

Как подать запрос на проведение беспристрастного слушания?

Вы можете направить письменный запрос в Отдел беспристрастных слушаний по электронной почте IHOQuest@schools.nyc.gov или отправить такой запрос по почте по следующему адресу:

NY State Education Department
P-12 Office of Special Education
89 Washington Avenue –Room 309EB
Albany, NY 12234

На сайте Департамента образования имеется информация о том, как подать заявку на проведение беспристрастных слушаний.
Более подробную информацию вы также можете найти

СОВЕТ:

Вы имеете право на услуги устного переводчика на беспристрастных слушаниях и должны подать на них предварительную заявку до даты слушания.

в **Руководстве AFC по проведению беспристрастных слушаний в сфере специального образования**, доступных на английском и испанском языках.

ОТСТРАНЕНИЕ ОТ ЗАНЯТИЙ

Отстранение от занятий – это удаление ребенка из класса. Существует два вида отстранения от занятий:

- **Отстранение от занятий директором школы** продолжительностью до 5 дней
- **Отстранение от занятий руководителем школьного округа** может продолжаться до 1 года. Такое отстранение может повлечь за собой исключение из школы, если на начало учебного года учащемуся уже исполнилось 17 лет. Учащегося могут отстранить от занятий, если он представляет собой опасность для себя и окружающих. Учащиеся, изучающие английский язык (ELL) могут быть отстранены от занятий.

Если вашего ребенка отстранили от занятий, он имеет право получать все домашние задания, классную работу и заниматься в другом месте на время отстранения.

Что нужно делать, если ребенка отстранили от занятий?

Если вашего ребенка отстранили от занятий, вы имеете право на немедленное устное и письменное уведомление о конкретных обвинениях, выдвинутых против вашего ребенка. Вы также имеете право на получение всех документальных доказательств против вашего ребенка. **Эта информация должна быть предоставлена на понятном вам языке**.

Вы также имеете право на **беседу по поводу отстранения от занятий** (при отстранении директором школы) или **на слушание** (при отстранении руководителем школьного округа). Родители и ученики имеют право приглашать представителя или защитника на беседы и слушания. Чтобы попросить представителя, можно позвонить на горячую линию AFC по номеру (866) 427-6033 или в юридическую службу г. Нью-Йорка по телефону (917) 661-4500.

СОВЕТ:
Если ваш ребенок является инвалидом, и его отстранили от занятий, позвоните на нашу горячую линию. На такой случай существуют специальные процедуры, о которых вы имеете право знать и в которых вы можете участвовать.

ПЕРЕВОД ИЗ КЛАССА В КЛАСС И ОКОНЧАНИЕ ШКОЛЫ

В руководстве **Chancellor's Regulation A-501** перечислены рекомендации по переводу для каждого класса. Руководство переведено на арабский, бенгальский, китайский, французский, гаитянский креольский, корейский, русский, испанский языки и язык урду.

Что нужно делать моему ребенку, чтобы его переводили из класса в класс?

Хотя мы рекомендуем вам ознакомиться с подробным руководством по переводу из одного класса в другой, на сайте Департамента образования, в приведенной ниже таблице перечислены основные критерии перевода из класса в класс:

Уровень обучения	Основные критерии
Детский сад – 2-й класс	Решение о переводе вашего ребенка принимается сотрудниками школы с учетом вашего мнения.
Классы 3-8	Решения о переводе в следующий класс принимаются на основании результатов тестов, оценок по предметам, табелей успеваемости, ученических проектов и заданий. Результаты государственных тестов не должны быть определяющим фактором при принятии решения о переводе в следующий класс.
Классы 9-12 (старшие классы)	Перевод в следующий класс зависит от посещаемости и количества набранных учащимся зачетных единиц: 8 зачетных единиц для поступления в 10 класс 20 зачетных единиц для перехода в 11 класс 30 зачетных единиц для перехода в 12 класс

Могут ли учащихся ELL оставить на второй год?

ДА. Учащихся ELL могут оставить на второй год, если они не справляются с программой или не соответствуют критериям перевода в следующий класс. Но их НЕЛЬЗЯ оставлять на второй год только потому, что недостаточно хорошо владеют английским языком. Исключение делается для двух групп учащихся ELL:

1. Учащиеся ELL 3-7 классов, которые проучились в американской государственной школе менее 2 лет и 8-классники, изучающие английский язык, которые проучились в американской государственной школе менее 1 года; **И**
2. Учащиеся, занимающиеся по специальной программе (в том числе ELL), у которых это указано в индивидуальном плане **ИЛИ** для которых используются модифицированные критерии.

Как школа свяжется со мной, если мой ребенок рискует остаться на второй год?

В течение года есть три момента, когда школа может уведомить вас о том, что ваш ребенок рискует остаться на второй год:

- Осеннее родительское собрание
- В письменном виде до 15 февраля (Письмо, озаглавленное «Перевод в другой класс под вопросом»)
- В письменном виде по почте перед окончанием учебного года.

Внимание:
Даже если школа не уведомила вас, она все равно может оставить вашего ребенка на второй год.

Можно ли обжаловать решение школы оставить моего ребенка на второй год?

ДА. Если вы не согласны с решением школы, вы можете подать письменную апелляцию на имя директора. Затем руководитель школьного округа рассматривает решение директора и выносит окончательное решение.

Что нужно моему ребенку, чтобы окончить среднюю школу?

Ваш ребенок должен набрать 44 зачетных единицы и сдать 4 государственных экзамена (по английскому языку, математике, обществознанию и естественным наукам) на 65 баллов или выше, а также сдать 5-й утвержденный штатом экзамен по выбору ученика (например, дополнительный государственный экзамен, экзамен по предмету с углубленным изучением, экзамен по профессионально-техническому обучению. Для учащихся-инвалидов и учащихся ELL предусмотрены специальные варианты подсчета баллов.

Для получения аттестата учащимся ELL не обязательно сдавать тест NYSESLAT, однако нужно сдавать государственный экзамен по английскому языку на английском языке. Если учащийся ELL не понимает другие предметы на английском языке, можно сдать эти экзамены на его родном языке.

Дополнительную информацию можно найти в справочнике **AFC** **Перевод и окончание школы для старшеклассников ЕII**, доступном на английском, испанском, бенгальском, китайском и гаитянском креольском языках.

ДИСКРИМИНАЦИЯ

Закон запрещает школе дискриминировать вас или вашего ребенка по признаку расы, цвета кожи, этнической принадлежности, страны происхождения, религии или иммиграционного статуса.

Что такое дискриминация?

Вот несколько примеров:

- Сотрудник государственной школы, в которую вы хотите записать своего ребенка, говорит вам, что ваш ребенок не может учиться, потому что он не американец.
- Ваш ребенок говорит, что учитель велел ему «убираться к себе на родину».

Если вы считаете, что вы или ваш ребенок подверглись дискриминации или притеснениям, вы можете подать жалобу в любое из этих ведомств:

- Отдел равных возможностей (OPB) Департамента образования Нью-Йорка: (718) 935-3320
- Жалобы в OPB должны подаваться <u>в течение одного года</u> с момента события, ставшего предметом жалобы.
- Департамент образования США, Управление по гражданским правам: (646) 428-3900
- Комиссия по правам человека г. Нью-Йорка: (718) 722-3131

Как Департамент образования защищает моего ребенка от буллинга?

Департамент образования считает недопустимым поведение учащихся, которое может заставить других учащихся чувствовать себя небезопасно или может нанести им физическую травму или эмоциональный ущерб.

Департамент образования также не допускает поведения, которое может помешать обучению, психическому или эмоциональному благополучию или физическому здоровью другого ученика.

В каждой государственной школе есть сотрудник, который отвечает за соблюдение принципа взаимного уважения. Ему можно сообщить о фактах буллинга или подать заявление в режиме онлайн на сайте https://www.nycenet.edu/bullyingreporting.

Сотрудники школы не имеют права запугивать, преследовать или дискриминировать учеников. Родители и ученики могут сообщить о таком поведении директору школы, позвонить в Отдел специальных расследований (OCP) по телефону (718) 935-3800 или подать онлайн-заявление в OCP по следующей ссылке: https://www.nycenet.edu/cpu/home/complaint.

Если вы чувствуете, что вы или ваш ребенок подвергаетесь буллингу:

- **Немедленно сообщите о случившемся в школу**, илиг;
- Если вам неудобно сообщать об инциденте сотрудникам школы, или если вы сообщили об этом сотрудникам школы, но такое поведение продолжается, вы можете написать в **Управление школьного и молодежного развития (OSYD**) по адресу respectforall@schools.nyc.gov

КАК МОЖНО ПРИНЯТЬ УЧАСТИЕ В ОБРАЗОВАНИИ СВОЕГО РЕБЕНКА?

Существует много способов участия в образовании вашего ребенка. Например, такие:

- Вступить в **ассоциацию родителей или ассоциацию родителей и учителей (PA/PTA).** В каждой школе есть такие организации, и с ними советуются при принятии любых решений. Однако родительские комитеты и родительские собрания не могут принимать окончательные решения о работе школы.

- Обратиться к **координатору по работе с родителями**, если таковой есть в вашей школе. Координаторы по работе с родителями помогают решать проблемы родителей и поддерживают их участие в жизни школы.

- Участвовать в работе **школьного лидерского совета**. Это школьные организации, которые есть в каждой школе. Равное количество родителей и сотрудников встречаются не реже одного раза в месяц, чтобы планировать и принимать решения по школьной политике, связанной с бюджетом, учебным планом, услугами ELL и т. д.

- Участвовать в **родительском консультативном совете по программе TITLE I**: (федеральная программа по улучшению успеваемости детей из малообеспеченных семей и меньшинств, включая ELL). За дополнительной информацией обращайтесь к координатору по работе с родителями в вашей школе.

- Подать заявку на вступление в **районный или общегородской совет по образованию (CEC):** 32 органа по всему Нью-Йорку, которые формируют образовательную политику и приоритеты в соответствующих школьных округах. Дополнительную информацию о вступлении в CEC можно найти на сайте Министерства образования по ссылке: http://nycparentleaders.org.

- Подать заявку на вступление в **Общегородской совет по вопросам лиц, изучающих английский язык (CCELL):** https://www.ccell.org.

- Вступить в **общественную организацию**, деятельность которой направлена на улучшение и поддержку государственного образования в г. Нью-Йорке.

КАКОВЫ МОИ ПРАВА КАК РОДИТЕЛЯ?

- Вы имеете право **получать информацию о школе** (отчеты об успеваемости, табели успеваемости, уведомления и т. д.) **на предпочитаемом вами языке.** Эти услуги должны быть доступны как минимум на арабском, бенгальском, китайском, французском, гаитянском креольском, корейском, русском, испанском языках и языке урду.

- Вы имеете право **посещать родительские собрания с письменным и устным переводом**. В школах должны быть вывешены объявления о том, как вы можете получить эти услуги. Если вы не видите таких объявлений в школе вашего ребенка, обратитесь за этой информацией к координатору по работе с родителями или директору школы.

- Вы имеете право **получить копию всех школьных документов вашего ребенка.** Эти документы должны быть предоставлены вам немедленно и не позднее чем через 45 календарных дней после вашего запроса. Вы также имеете право обжаловать или изменить любую информацию в записях вашего ребенка.

- У вас есть право участвовать в школьной **общественной жизни** и принимать участие в ее управлении.

- К сожалению, родители часто не получают необходимых им услуг письменного и устного перевода. Если у вас возникла такая проблема, вы можете позвонить на нашу горячую линию или подать жалобу по телефону (718) 935-2013, позвонив на **линию жалоб Департамента образования по вопросам языкового доступа.**

.

С КЕМ В ДЕПАРТАМЕНТЕ ОБРАЗОВАНИЯ МОЖНО ПОГОВОРИТЬ О СВОИХ ПРОБЛЕМАХ И ВОЗНИКШИХ ВОПРОСАХ?

Если у вас возникли проблемы с услугами, которые ваш ребенок получает в школе, включая услуги ELL, обратитесь к следующим специалистам:

В школе, где учится ребенок:

- Учитель вашего ребенка
- Координатор по работе с родителями в школе
- Координатор по вопросам языковой доступности в школе
- Координатор по вопросам взаимного уважения
- Директор школы

Вне школы, где учится ребенок:

Все государственные школы Нью-Йорка находятся под контролем руководителей школьных округов. Если вы не можете решить проблему или получить помощь в школе вашего ребенка, вы можете обратиться за помощью в офис руководителя школьного округа, в котором учится ваш ребенок.

Помимо руководителя школьного округа, вы можете обратиться за помощью к координатору по поддержке семьи, который поможет вам решить любые вопросы в школе вашего ребенка

БУДЬТЕ НА СВЯЗИ

Найдите контакты работников школьного округа в Справочнике Департамента образования.

СЕМЕЙНЫЕ ЦЕНТРЫ

Чтобы записать ребенка в школу, обратитесь в местный семейный центр. Семейные центры открыты с 8 утра до 3 часов дня с понедельника по пятницу. В семейных центрах предоставляются услуги письменного и устного перевода:

Район	Обслуживаемые округа	Адрес и электронная почта	Номер телефона
Бронкс	7, 9, 10	1 Fordham Plaza, 7 этаж FordhamFWC@schools.nyc.gov	718-329-8050
	8, 11, 12	1230 Zerega Ave, кабинет 24 ZeregaFWC@schools.nyc.gov	718-828-7546
Бруклин	17, 18, 22	1780 Ocean Avenue, 3-й этаж OceanFWC@schools.nyc.gov	718-758-7744
	20, 21	415 89th Street, 5 этаж 89thFWC@schools.nyc.gov	718-759-3900
	19, 23, 32	1665 St. Mark's Avenue, кабинет 116 StMarksFWC@schools.nyc.gov	718-240-3609
	13, 14, 15, 16	355 Park Place ParkPlaceFWC@schools.nyc.gov	718-623-5069
Манхэттен	1, 2, 4	333 7th Avenue, 12-й этаж, кабинет 1211 333FWC@schools.nyc.gov	917-339-1763
	3, 5, 6	123 Morningside Drive, кабинет 235 MorningsideFWC@schools.nyc.gov	332-228-0312
Квинс	24, 30	28-11 Queens Plaza North, 3-й этаж. QueensPlazaNFWC@schools.nyc.gov	718-391-6270
	25,26	30-48 Linden Place, 2-й этаж LindenFWC@schools.nyc.gov	718-281-3538
	27, 28, 29	90-27 Sutphin Boulevard, 1-й этаж SutphinFWC@schools.nyc.gov	718-557-2786
Статен Айленд	31	715 Ocean Terrace, корпус A PetridesFWC@schools.nyc.gov	718-420-5654

КУДА ОБРАЩАТЬСЯ ЗА ПОМОЩЬЮ ПО ВОПРОСАМ ИММИГРАЦИИ?

Центры городского университета Нью-Йорка (CUNY) Citizenship Now предлагают бесплатные иммиграционные услуги по предварительной записи.

Иммиграционный центр CUNY	Рабочие языки	Телефон	Часы работы	Адрес
Муниципальный колледж Хостос	английский, испанский	718-518-4395	Пн-пт, 9:00-13 14:00-17:00.	427 Walton Ave., T-501 Bronx, NY 10451
Колледж Медгар Эверс	английский, испанский польский	718-270-6292	Пн-пт, 9:00-13:15. 13:45-16:00.	1150 Carroll St., Rm 226 Brooklyn, NY 11225
Городской колледж	английский, испанский, итальянский	212-650-6620	Пн-пт, 9:00-17:00	160 Convent Ave., North Academic Center, Rm 1-206 New York, NY 10031
Колледж CUNY in the Heights	английский, испанский	646-664-9350	Пн-пт, 9:00-17:00	5030 Broadway, Ste. H202 New York, NY 10034
Флашинг	английский, китайский, корейский, испанский	718-640-9223	Пн-пт, 9:30-13:00 14:00-16:30	39-07 Prince St., Ste. 2B Flushing, NY 11354
Колледж Йорк	английский, испанский	646-664-9400	Пн-пт, 9:00-16:00	94-20 Guy Brewer Blvd. Jamaica, NY 11451
Иммиграционный центр	английский, испанский	347-825-2086	Пн-сб 7:00-12:00	260 Port Richmond Avenue, Staten Island, NY 10302

Центр "The Door", юридические и иммиграционные услуги:

Юридический центр оказывает услуги молодежи в возрасте от 12 до 21 года. Пишите по электронной почте legalhelp@door.org или звоните по телефону 212-941-9090, доб. 3280

Иммиграционный проект Legal Aid Society:

Горячая линия по вопросам иммиграционного законодательства для задержанных иммигрантов, работает с понедельника по пятницу, с 9 до 17 часов.
Телефон: 1-844-955-3425. Иммигрантам, не содержащимся под стражей и ожидающим рассмотрения дела в иммиграционном суде, следует звонить по телефону 212-577-3300.

Благотворительная католическая организация Catholic Charities:

Программа правовой ориентации для опекунов (LOPC) Горячая линия для опекунов несопровождаемых несовершеннолетних: 1-888-996-3848 (с понедельника по пятницу, с 9 до 20 часов).

Штат Нью-Йорк:

Горячая линия для новых американцев: 1-800-566-7636 (в штате Нью-Йорк звонок бесплатный, с понедельника по пятницу, с 9 до 20 часов).

Арабо-американская ассоциация Нью-Йорка:

Иммиграционные услуги Бесплатные консультации и недорогие услуги (по средам, с 15:00 до 18:00). За помощью обращаться по электронной почте info@arabamericanny.org или по телефону 718-745-3523

UnLocal, Inc.:

Иммиграционные услуги - бесплатные юридические консультации и представительство по вопросам, связанным с иммиграцией. Обращаться за помощью по электронной почте info@unlocal.org или по телефону (646) 216-8210.

ВАЖНЫЕ ТЕРМИНЫ И СОКРАЩЕНИЯ

Руководство Chancellor's Regulations — официальные правила для государственных школ г. Нью-Йорка

DL — двуязычная программа

EI — услуги в рамках программы раннего вмешательства

ELL — учащийся, изучающий английский язык

ENL — английский как новый язык

HLIS — Идентификационная анкета для определения родного языка, позволяет олпределить доминирующий язык

IEP — Программа индивидуального обучения

NYSITELL — Идентификационный тест штата Нью-Йорк для изучающих английский язык, позволяющий определить уровень владения английским языком в области восприятия речи на слух, говорения, чтения и письма

NYSESLAT — Тест штата Нью-Йорк на знание английского как второго языка, проверяет навыки и уровень владения учащихся английским языком в области чтения, письма, восприятия речи на слух и говорения.

PA/PTA — Ассоциация родителей / Ассоциация родителей и учителей

TBE — Переходное обучение на двух языках

UPK — Доступное для всех дошкольное воспитание

Данное руководство и дополнительные ресурсы по образовательным услугам в Нью-Йорке доступны на нашем сайте www.advocatesforchildren.org.

СОВЕТЫ ПО ЗАЩИТЕ ПРАВ

✔ **Храните школьные документы вашего ребенка** (такие как индивидуальные учебные планы и оценки), а также все письма и табеля из школы в папке, разложенные по датам.

✔ **Храните все в письменном виде:** Заведите для себя блокнот, в котором записывайте даты и время всех встреч и общения с персоналом школы и сторонними специалистами (например, врачами или терапевтами); продолжайте беседы в письменном виде, в письме или по электронной почте, сохраняя копии, чтобы у вас были записи.

✔ **Отправляйте всю важную информацию заказным письмом** с уведомлением о вручении или по электронной почте, чтобы у вас было доказательство того, что она была отправлена.

✔ **Общайтесь с людьми, которые работают с вашим ребенком.** Говорите с учителями, когда дела идут хорошо или когда дела идут плохо, и вы зарекомендуете себя как заинтересованный и вовлеченный родитель

✔**Будьте настойчивы.** Если кто-то говорит, что для вашего ребенка ничего нельзя сделать, посоветуйтесь с другим специалистом.

✔ **Поддерживайте продуктивный разговор.** Даже если вы злитесь из-за случившегося, старайтесь говорить спокойно, высказывая свою точку зрения.

✔ **Приводите друга**, члена семьи или человека, который знает вашего ребенка вне школы, с собой на школьные собрания, если вам кажется, что к вашему мнению не прислушиваются в Департаменте образования.

Наша миссия

AFC содействует доступу к лучшему образованию, которое может предоставить Нью-Йорк, для всех учащихся, особенно для представителей цветного населения и учащихся из малообеспеченных семей. Мы используем уникальные интегрированные стратегии для продвижения системных реформ, расширения возможностей семей и сообществ и защиты образовательных прав отдельных учащихся.

Все еще остались вопросы?

Звоните Джилл Хейфец на горячую линию по вопросам образования
С понедельника по четверг
10:00 до 16:00
866-427-6033 (звонок бесплатный)

Advocates for Children of New York, Inc.
151 West 30th Street, 5-й этаж
New York, NY 10001
Телефон (212) 947-9779
Факс (212) 947-9790
info@advocatesforchildren.org
www.advocatesforchildren.org